

Presentación:

La Traductología en Brasil (2)

Paula Montoya
paulamontoya000@yahoo.com
Universidad de Antioquia

Martha Pulido
marthaluciapulido@gmail.com
UFSC

Editoras

Este segundo número, cuyo dossier versa de nuevo sobre los estudios de traducción en Brasil, ha sido posible gracias a la generosidad de los tantos autores que reconocen el proyecto de publicación de *Mutatis Mutandis* como un espacio apropiado para la difusión de la producción traductológica en Iberoamérica. Algunos de estos autores no vieron sus artículos publicados en el número anterior; con este número adicional pretendemos saldar esa deuda.

El dossier comienza con el artículo de Marta Susana García quien se ocupa de los retos a los que se enfrenta el traductor con una obra como *Grande Sertão: Veredas* de João Guimarães Rosa. Apoyándose en Schleiermacher y en Berman presenta un análisis comparado de una selección de pasajes traducidos al español por diversos autores; en este análisis la autora realza las iniciativas de cada traductor y los esfuerzos invertidos para respetar el estilo del autor sin que por ello su creatividad traductiva sea invisibilizada.

Polheto Luli y Olher discuten algunos pasajes de la célebre obra mexicana *Como água para chocolate* de Laura Esquivel en la traducción al portugués brasileño. En la introducción las autoras demuestran un vasto conocimiento de las teorías generales de la traducción, centrándose en el binomio extranjerización-domesticación propuesto por Venuti, para luego pasar al análisis comparado de los pasajes seleccionados, en donde la traductora Olga Savary tiene que arreglárselas para transmitir al lector brasileño el realismo mágico que atraviesa la obra de principio a fin.

Schleiermacher se hace de nuevo presente en este número con el artículo de Cruz Romao, de la Universidad Federal do Ceará, *Coetâneos de Friederich Schleiermacher e suas considerações sobre o ato de traduzir*. El artículo contrasta con los dos anteriores en cuanto no ofrece un análisis aplicado, sino que más bien se ocupa del intercambio crítico en la traductología alemana, partiendo del célebre texto de Schleiermacher *Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens* criticado y comentado por otros teóricos, a saber Boeckh, Schäfer, Seeger. Trabajos como este dan cuenta de que la traductología en Iberoamérica, que está trazando su propio camino, no desconoce de ninguna manera lo que se produce a nivel universal, y al contrario, reconoce el valor de la traductología producida en el viejo continente. El hecho de publicar un artículo sobre traductología alemana, escrito en portugués brasileño, en una revista colombiana, solo puede

celebrarse como una convergencia de fuerzas del conocimiento que se encuentran, se articulan y se distancian, para producir conocimiento nuevo.

El discurso traductológico se interesa naturalmente en diversos temas y discursos que hacen su aporte al dinamismo intelectual. Es el caso del artículo *Subjetividade do sujeito-tradutora na tradução no brasil do livro “Mulheres que correm com os lobos”*, de Maria Amélia Lobos Pires, que tiene como centro el tema de la identidad de género y comenta la intención de la autora por resaltar el discurso femenino en el desarrollo de su obra, mientras que la traductora al portugués brasileño descuida este aspecto, seguramente en un afán por ocuparse del contenido del texto.

En la sección de artículos de reflexión publicamos otros dos artículos que tienen que ver con la Traductología en Brasil. El artículo de Lourenço Hanes sobre las traducciones de Agatha Christie en el que la autora discurre sobre la representación de la oralidad apoyada en teorías postcolonialistas. Y el de Carla Regina Santin que aborde la relación traducción y cultura por medio del análisis de la influencia del español en la composición de canciones gauchas en el Brasil.

Otros artículos de reflexión que se salen del tema del dossier son “Poética Cognitiva y Traducción: análisis de las traducciones de J.L.Borges al ucraniano y al inglés” de Iryna Orlova, que además de ser un trabajo serio y de interés para la revista, llamó nuestra atención para hacer visible el trabajo que hacen los académicos aún en tiempos difíciles. El problema de la traducción o no traducción de la voz pasiva francesa al español es tratado por Elodie Weber desde la lengua y desde la traducción. Para referirse a los géneros periodísticos y la traducción, Alessandro Ghignoli escribe un artículo en el que trata este asunto traductivo desde la semántica y la estilística. Torres Díaz presenta un abrebocas al tema de la interpretación telefónica; un tema bastante novedoso en el campo teórico, a pesar de que la academia no la ha considerado en su campo de estudios. Terminamos la sección de Reflexión con un artículo en francés “Plénitude du vide : exercice de déconstruction préalable à une lecture orientale de *Die Aufgabe des Übersetzers* de Walter Benjamin” en el que Laurent Lamy presenta una perspectiva bastante original sobre el célebre ensayo de Walter Benjamin, “La tarea del traductor”, del que Lamy hace una traducción al francés titulada “El abandono del traductor”, cuya traducción al español, realizada por John Jairo Gómez, fue publicada en *Mutatis Mutandis*, vol. 5 # 1 (2012), y las apostillas a dicha traducción en el vol. 5 # 2 del mismo año.

En la sección de traducciones, José Antonio Alonso Navarro nos ofrece una vez más una de sus traducciones de textos del inglés medieval; en esta ocasión se trata del poema anónimo *La Flor y la Hoja*, que Alonso Navarro traduce elegantemente en prosa; poema que según anota el traductor parece haber sido escrito por mano femenina. Presentamos *Lispeth* de Rudyard Kipling en traducción de Simón Andrés Villegas, quien nos aporta nota del traductor, así como también Araujo nos aporta nota de traductor para la traducción de *Eveline* de James Joyce.